

## ДЕКОМПРЕССИЯ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА Б. ПАСТЕРНАКА «ДОКТОР ЖИВАГО»)

**Зимовец Н.В., Кобзарева Л.А.**

*ГОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, e-mail: september27bel@mail.ru*

В данной статье рассматривается явление декомпрессии текста при переводе художественного текста с русского языка на английский, выявляются причины ее появления. Нами выдвинута гипотеза, что при переводе художественного текста явление декомпрессии наиболее частотно. Это обусловлено тем, что в таких текстах особое значение приобретает форма изложения, влияющая и на эстетическую ценность произведения, и на уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя. Установлено, что при переводе происходят три вида замены: сохраняющие общий объем, увеличивающие и уменьшающие. Результаты исследования показали, что наиболее частотными факторами декомпрессии переводного текста являются: расхождение узусов и расхождение систем исходного и переводного языков. Наше исследование подтвердило тот факт, что возникновение декомпрессии в переводном тексте обусловлено лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

**Ключевые слова:** декомпрессия, художественный текст, перевод, объем предложения, переводящий язык, исходный язык

## DECOMPRESSION OF THE TEXT IN TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH (BASED ON THE MATERIAL OF THE TRANSLATION OF THE NOVEL «DOCTOR ZHIVAGO» BY PASTERNAK)

**Ziovets N.V., Kobzareva L.A.**

*Belgorod State National Research University, Belgorod, e-mail: september27bel@mail.ru*

The article deals with the phenomenon of decompression in translating a fictional text from Russian into English and reveals its reasons. We put forward a hypothesis that decompression is mostly frequent in translating a fictional text. It's due to the fact that in such texts the form of presentation which effects the esthetic value of the work and the level of emotional and expressive impact on the reader is particularly important. It is ascertained that three types of replacement occur in translation: preserving the total volume, enlarging and reduction. The results have shown that the most frequent factors of decompression in translated text are: language use discrepancy, discrepancy of systems of the source language and of the translation language. Our investigation confirmed the fact that the appearance of decompression in the translated text is due to linguistic and extra-linguistic factors.

**Keywords:** decompression, fictional text, translation, volume of the sentence, the translation language, the source language

Исследуемое в данной статье явление декомпрессии при переводе до сих пор в теории перевода не нашло своего четкого определения, несмотря на широкую распространенность в практике перевода. Определенные основы знания о закономерностях построения переводного текста необходимы каждому переводчику.

Эта проблема интересовала многих исследователей-языковедов: Ахманову О.С., Бархударова Л.С., Брандес О.П., Латышева Л.К., Львовскую З.Д., Рецкера Я.И., Федорова А.В. и др. Под декомпрессией понималось в лингвистике и знаковое расширение переводного материала, и описательный перевод, и добавления (амплификации) при переводе. Изучив многие работы по переводоведению отечественных и зарубежных авторов и с учетом полученных нами наблюдений, мы склонны понимать под декомпрессией линейное расширение текста при переводе с языка оригинала на переводной язык. Расширение текста рассматривается нами больше как увеличение

передаваемой информации с целью приближения ее к информации оригинала, чем увеличение знакового объема текста.

Декомпрессия является результатом переводческого преобразования или рядом преобразований, которые приводят к более объемному плану содержания и выражения единицы перевода в переводном тексте. Иными словами декомпрессия приводит к увеличению лексического объема (количество слов увеличивается), а знаковый (общий объем) чаще всего увеличивается, но не исключено и уменьшение.

Процесс декомпрессии осуществляется на уровне формы языковых единиц путем добавления слов, словосочетаний или более объемных адекватных замен с целью передачи содержания оригинала в доступной иноязычному читателю форме.

Явление декомпрессии не противоречит основным целям, которые ставит перед собой переводчик:

- 1) передать информацию оригинала;
- 2) достичь эквивалентности в переводном тексте.

Под информацией понимается все содержание, все сведения как смыслового, так и стилистического, эмоционально-экспрессивного, функционального, оценочного, жанрового, эстетического характера, закреплённые в оригинальном тексте и подлежащие передаче при переводе на другой язык [Виноградов, 2001: 11].

Эквивалентность (адекватность) рассматривается как наиболее полное и идентичное сохранение в тексте перевода жанрового своеобразия оригинала и всей разнообразной информации, содержащейся в тексте подлинника [Виноградов, 2001: 11].

Декомпрессия вызвана стремлением переводчика сохранить полный содержательный, смысловой объём оригинала, создания необходимой степени близости перевода к тексту оригинала, которой предъявляются три основных требования (Л.К. Латышев):

– тексты оригинала и перевода должны обладать относительно равными коммуникативно-функциональными свойствами (относительно одинаковым образом «вести себя» и в сфере носителей исходного языка, и в сфере носителей переводящего языка);



Единица исходного языка

Таким образом, единица исходного языка имеет однокомпонентность, а при переводе она приобретает многокомпонентность.

Языковые единицы – это не просто ярлыки, используемые для обозначения соответствующих объектов. У каждого языкового знака имеется устойчивое, ему одному присущее значение, и эти значения у единиц разных языков, как правило, не совпадают. Поэтому перевод никогда не сводится к простой замене одной формы на другую, и переводчику приходится постоянно решать, значения каких единиц языка перевода наиболее соответствуют содержанию оригинала [Комиссаров, 2000: 19–20].

В данной работе мы рассматриваем декомпрессию при переводе художественного текста. Мы считаем, что именно при переводе художественного текста явление декомпрессии наиболее частотно. Это обусловлено тем, что в таких текстах особое значение приобретает форма изложения, влияющая и на эстетическую ценность произведения,

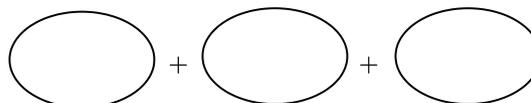
– в меру, допустимую в рамках первого условия, оба текста должны быть максимально аналогичны друг другу в семантико-структурном отношении;

– при всех «компенсирующих» отклонениях между обоими текстами не должны возникать семантико-структурные расхождения, не допустимые в переводе.

Так как перевод осуществляется по отдельным логически связанным отрезкам текста, то есть «единицам перевода», то в нашем исследовании вслед за Я.И. Рецкером (1974) за единицу перевода были приняты: слово, словосочетание, синтагма, целое предложение или его часть, имеющая смысловую законченность.

При передаче смысла исходного текста переводчику необходимо идентифицировать денотат и найти ему иноязычный эквивалент на переводном языке. Трудность состоит в том, что необходимо выбрать адекватную речевую единицу из всех существующих вариантов. В случае, когда синонимическое выражение отсутствует в языке, то приходится использовать дополнительные источники для передачи информации оригинала.

Графически явление декомпрессии мы можем показать следующим образом:



Единица переводного языка

и на уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя.

Интересные результаты были получены Ковалевой К.И. (2001) в проведенных ею исследованиях:

– в переводах с английского языка на русский лексический объём (количество слов) сокращается на величину от 9 до 18%, а знаковый объём (общий объём текста) возрастает на величину от 4 до 13%;

– в переводах с русского языка на английский лексический объём увеличивается на величину от 25 до 35%, а знаковый может как уменьшаться до величины 2%, так и увеличиваться до величины 6%.

Чтобы убедиться в том, что декомпрессия – явление, часто встречающееся в переводе с русского языка на английский, мы приведем данные, полученные нами в результате сравнения произвольно взятой для анализа части художественного произведения романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» (объём – 37 предложений) на русском языке и ее переводом на английский. При

переводе происходят три вида замены: сохраняющие общий объем, увеличивающие и уменьшающие. Декомпрессия чаще всего приводит к увеличению объема.

Методом сравнения и количественного подсчета мы получили следующий результат, представленный в табл. 1.

**Таблица 1**  
Результаты исследования объема предложений в ПЯ

Количество предложений	Цифровые данные	Данные в %
Сохранивших объем в ПЯ	4	10,8
Увеличивших объем в ПЯ	28	75,7
Уменьшивших объем в ПЯ	5	13,5

Можно предположить, что во всех предложениях, увеличивших объем при переводе, присутствует явление декомпрессии, – 75,7%.

По сути, декомпрессия охватывает все проблемы перевода и проявляется на всех уровнях: морфема, слово, словосочетание, предложение, фраза, абзац.

Соотношение поверхностной и глубинной структуры предложения представляет целостную концепцию содержания и формы, содержания и способов его представления [Бондарко, 1978: 24]. При этом одну и ту же мысль можно выразить по-разному – более лаконично, сжато или, напротив, более пространно. Соответственно при передаче мысли автора оригинала переводчик может выбрать более лаконичную форму изложения или, напротив, прибегнуть к декомпрессии.

Причинами декомпрессии переводного текста являются:

- расхождение систем ИЯ и ПЯ;
- расхождение норм ИЯ и ПЯ;
- расхождение речевых норм (узусов);
- расхождение коммуникативно-релевантных, информационных запасов носителей ИЯ и ПЯ;
- субъективное решение переводчика как фактор декомпрессии текста перевода.

Ситуативные примеры, полученные методом сплошной выборки из романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» в сопоставлении с текстом перевода, сделанного Максом Хэйвард и Маней Хэрари, были проанализированы нами и получены следующие результаты, представленные в табл. 2.

Выявление причин, обуславливающих декомпрессию ПТ, показало, что декомпрессия переводного языка является закономерным приемом переводчика, способствующим не только воспроизведению предметно-логической и смысловой информации исходного текста, но и актуализации

стилистических, экспрессивных окрасок оригинала [Пешкова, 1987: 90]. Употребление декомпрессии вызвано тем, что в переводном языке не всегда можно найти эквиваленты, соответствующие заданной в оригинале стилистической окраске. Иногда лексическая единица не имеет соответствия в словаре ПЯ. Введение дополнительных лексических единиц в текст перевода, семантические, стилистические и синтаксические трансформации, влекущие за собой линейное расширение ПТ, зависят от лингвистического и экстралингвистического факторов, от объективного и субъективного моментов в переводе.

**Таблица 2**  
Результаты исследования причин декомпрессии ПТ

Причины декомпрессии ПТ	Количество явлений	%
Расхождение систем ИЯ и ПЯ	2110	23 %
Расхождение норм ИЯ и ПЯ	1541	17 %
Расхождение узусов ИЯ и ПЯ	3466	39 %
Расхождение коммуникативно-релевантных информационных запасов носителей ИЯ и ПЯ	1146	13 %
Субъективное решение переводчика	737	8 %

Наиболее частотные факторы декомпрессии ПТ: расхождение узусов и расхождение систем ИЯ и ПЯ.

Функционально-стилистическая и нормативно-стилистическая, ситуативная обусловленность узусов ИЯ и ПЯ детерминируют выбор формы выражения содержания, являющейся естественной для носителей ИЯ и ПЯ в той или иной ситуации, в той или иной разновидности текстов, следствием чего и является декомпрессия ПТ.

Различия в речевых традициях русского и английского языков проявляются также в ситуативно-обусловленном отборе содержания для речевого высказывания и тоже мотивируют декомпрессию ПТ. Выделение функционально-значимого компонента высказывания приводит к замене слов словосочетаниями или целыми предложениями, следствием подобных преобразований является линейное расширение ПТ.

Следующей по частотности причиной декомпрессии ПТ явилось расхождение норм ИЯ и ПЯ. Ограничения, накладываемые нормой, проявляются в сочетательных возможностях, являющихся

различными в ИЯ и ПЯ; в синтаксических конструкциях, приемлемых для ИЯ и недопустимых в ПЯ.

В исследованной нами работе четко представлен тот факт, что количественный аспект оригинала и перевода часто не совпадают, что не является главным. Окружающая нас действительность в разных языках выражается по-разному, но она остается действительностью. Декомпрессия переводного текста представляет собой совокупность различных по своей сути процессов, обусловленных сложной и многообразной спецификой перевода. Изменения при переходе от одного языка к другому, различные способы преобразования при переводе не являются произвольными. Декомпрессия переводного текста – явление, наступающее вследствие различных преобразований (лексических, грамматических, стилистических, семантических и др.), такое закономерное линейное расширение текста перевода обусловлено лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

#### Список литературы

1. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, 1978. – 175 с.
2. Борисовская И.В., Зимовец Н.В. Основные причины декомпрессии переводного текста // Лингвистические и методические аспекты преподавания иностранных языков: сб. мат-в IV Междунар. научно-практ. конф. (Белгород, 22–23 ноября 2013 г.). – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – С. 87–92.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 222 с.
4. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста. – М.: М-во пром-сти, науки и технологий Рос. Федерации, Рос. акад. наук. Всерос. центр переводов науч.-техн. лит. и док., 2001. – 96 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во «ЭТС», 2000. – 188 с.
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – С. 201.
7. Пастернак Б. Доктор Живаго. – М.: Изд-во «Книжная палата», 1989. – 429 с.
8. Пешкова И.Р. Декомпрессия переводного текста: дис. ... канд. филол. наук. – Калинин, 1986. – 173 с.

9. Ретскер Я.И. Теории перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2006. – С. 129.
10. Pasternak B. Doctor Zhivago. Trans. by Max Hayward and Manya Harari. – New York: Pantheon Books, 1958. – 559 p.

#### References

1. Bondarko A.V. *Grammaticheskoe znachenie i smysl* [Grammatical meaning and sense]. Leningrad, Nauka, 1978. 175 p.
2. Borisovskaya I.V., Zimovets N.V. *Osnovnye prichiny dekompressii perevodnogo teksta (Lingvisticheskie i metodicheskie aspekty prepodavaniya inostrannykh yazykov (Sbornik materialov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii))* [The main causes of decompression of translated text: Linguistic and methodological aspects of teaching foreign languages: Collection of materials of the IV International scientific and practical conference]. Belgorod, NRU «BelSU», 2013. pp. 87–92
3. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to Translation Study]. Moscow, IOSO RAO, 2001. 222 p.
4. Kovaleva K.I. *Original i perevod: dva litsa odnogo teksta* [Original and the translation: two faces of the same text]. Moscow, Ministerstvo promyshlennosti, nauky i technology Rossiyskoy Federatsii, 2001. 96 p.
5. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Contemporary Translation Study]. Moscow, «ETS», 2000. 188 p.
6. Latshev L.K. *Kurs perevoda: Ekvivalentnost perevoda i sposoby ee dostizheniya* [Course of Translation: Translation Equivalence and ways to achieve it]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya, 1981. pp. 201.
7. Pasternak B. *Doktor Zhivago* [Doctor Zhivago]. Moscow, «Knizhnaya palata», 1989. 429 p.
8. Peshkova I.R. *Dekompressiya perevodnogo teksta (Dissertatsiya kandidata filologicheskikh nauk)* [Decompression of translated text: Dissertation of PhD of Philology Science]. Kalinin, 1986. 173 p.
9. Retsker Ya.I. *Teorii perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation theory and practice of translation]. Moscow, R. Valent, 2006. pp. 129.
10. Pasternak B. *Doctor Zhivago*. Trans. by Max Hayward and Manya Harari. New York: Pantheon Books, 1958. 559 p.

#### Рецензенты:

Огнева Е.А., д.ф.н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», г. Белгород;

Гарагуля С.И., д.ф.н., доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВПО «Белгородский государственный технологический университет им. В.Г. Шухова», г. Белгород.

Работа поступила в редакцию 15.01.2014.